

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



Idioma y traducción C3 [PORTUGUÉS]

(Licenciatura: Traducción Directa del portugués C1)

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster





1. Datos de la asignatura

Nombre de la asignatura	Idioma y traducción C3
Código	101388 (Licenciatura 22459)
Créditos ECTS	9
Curso y período en el que se imparte	3r curso, 1r semestre
Horario	Consultar www.fti.uab.cat
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción y de Interpretación
Lenguas	

Profesor/a de contacto

Nombre profesor/a	
Departamento	
Universidad/Institución	
Despacho	
Teléfono (*)	
e-mail	
Horario de atención	

2. Equipo docente

Nombre profesor/a
Departamento
Universidad/Institución
Despacho
Teléfono (*)
e-mail
Horario de tutorías



3.- Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá de ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gamma de ámbitos y registros. (MCRE-FTI B2.3.)
- Comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)

4.- Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de esta asignatura es dominar los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística y desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).

Se dedicarán todos los créditos a traducción.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística y los principios metodológicos de la traducción.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).



5.- Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

CE2: Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

- CE2.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.
- CE2.2. Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
- CE2.3. Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
- CE2.4. Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos y con finalidades comunicativas específicas.
- CE2.5. Resolver interferencias de la combinación lingüística.

CE5: Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

- CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.
- CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
- CE5.3. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE18: Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

- CE18.1. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
- CE18.3. Aplicar los recursos tecnológicos básicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE20: Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

- CE20.1. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
- CE20.2. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
- CE20.3. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
- CE20.4. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
- CE20.5. Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE24: Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.

Resultados del aprendizaje:

- CE24.1. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
- CE24.2. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.

CE28: Resolver problemas de traducción de textos no especializados.

Resultados del aprendizaje:

- CE28.1. Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
- CE28.2. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
- CE28.3. Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
- CE28.4. Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.



6.- Contenidos de la asignatura

- La resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: cuento infantil, entrada biográfica de enciclopedia de consulta, fragmento de manual de historia, carta personal o artículo de diario que describa un acontecimiento, fragmento de libro de historia, breve biografía, relato corto, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: folleto turístico, carta personal o artículo de diario breve que describa situaciones, personas u objetos, fragmento de guía turística, descripciones de casas, cocinas, etc. en revistas de decoración, descripciones de personajes o situaciones en novelas, descripciones de entidades (organismos internacionales, asociaciones de traductores, etc.), etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada de una enciclopedia de consulta, fragmento de un manual (de Traductología, Lingüística, Filosofía, etc.), fragmento de ensayo (Traductología, Lingüística, Filosofía, etc.), etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: carta al director de un diario, carta de reclamación, reseña breve de una película, artículo breve sobre un tema de actualidad, editorial sobre un tema de actualidad, artículo de opinión sobre un tema de actualidad, carta de reclamación formal, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: receta de cocina, manual de instrucciones de uso frecuente, prospecto de medicamento, texto publicitario, etc.
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos: Diccionarios monolingües y bilingües generales. Gramáticas. Manuales de estilo. Diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc. Enciclopedias. Libres de estilo. Textos paralelos. Buscadores generales. Herramientas tecnológicas básicas para la optimización de la edición y corrección de textos. Gestión básica de carpetas y archivos. Uso de corpus generales. Foros y blogs generales. Listes de distribución.

7.- Metodología docente y actividades formativas

- Resolución de ejercicios
- Tareas relacionadas con la traducción
- Resolución de problemas
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

Los contenidos de la asignatura se trabajarán en clase de manera práctica. Los alumnos prepararán los ejercicios o las traducciones en casa y se pondrán en común en clase.

Las traducciones han de respetar la fecha de entrega. No se aceptarán después de la fecha indicada.

Observaciones:



1. El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo.
2. Los contenidos de aprendizaje –y, en consecuencia, la evaluación– podrán cambiar a lo largo del semestre si lo consensuan los profesores y la mayoría de los estudiantes que asisten regularmente a clase.

TIPO DE ACTIVIDAD	ACTIVIDAD	HORAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Dirigidas		78 horas (34,67%)	
	Resolución de ejercicios	18 horas	CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE20.2.
	Realización de actividades de traducción	42 horas	TOTS
	Resolución de problemas	18 horas	CE20.1., CE28.1., CE28.2
Supervisadas		23 horas (10,22%)	
	Preparación de traducciones evaluables	23horas	TOTS
Autónomas		113 horas (50,22%)	
	Preparación de traducciones y trabajos	70 horas	TOTS
	Preparación de ejercicios	28 horas	CE 2.2., CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE 20.1., CE 24.1., 24.2, CE 28.1., CE 28.2.
	Búsqueda de documentación	15 horas	CE20.1., CE20.2., CE20.5.

8.- Evaluación

Se harán diversos ejercicios de traducción individual, la nota de ninguno de ellos no superará nunca el 40% de la nota final.

Segunda convocatoria par a los estudiantes de licenciatura:

Traducción individual de un texto general de la lengua C a la lengua A. Los estudiantes podrán llevar al examen los diccionarios que consideren necesarios. Esta prueba determinará



el 100% de la nota de la assignatura.

9- Bibliografía y enlaces web

1. Bibliografía comentada:

1. Diccionarios monolingües en lengua A

- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1976. (10 volúmenes)
- ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Gran Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 2007.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, L. [ed.] *Gran Diccionari 62 de la llengua catalana*. Barcelona: Ed. 62, 2000.
- MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.), *Clave. Diccionario de uso del español*. Madrid: Ediciones SM, 1996.
- MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1998.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A., 1992.
- RUAIX, J. *Diccionari auxiliar*. Moià: Ruaix, 1996

On line

www.rae.es
www.multilingue.cat
dlc.iec.cat/
www.termcat.cat/
esadir.cat/
www.enciclopedia.cat/

Otros diccionarios

- ALZUGARAY AGUIRRE, J.J., *Diccionario de extranjerismos*. Madrid: Dossat, 1985.
- BOSQUE, I. (dir.), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM, 2004.
- BRUGUERA, J. *Diccionari ortogràfic i de pronúncia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- CAMPOS, J.G., & BARELLA, A., *Diccionario de refranes*. Anejo XXX del Boletín de la Real Academia Española. Madrid: Espasa-Calpe, 1993.
- CASARES, J., *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Ed. Gustavo Gili, S.A., 1992.
- COROMINES, J. *Diccionari etimològic de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1992.
— *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980. (9 volums)
- CORRIPIO, F., *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: herdeer, 200, 7ª ed.
- ESPINAL I FARRÉ, M. T. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.
- MARTÍ, J.; RASPALL, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Bibliograf, 1996.



- PEY, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1993.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005. (www.rae.es)
- SECO, M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1989.
- VARELA, F. & KUBARTH, H., *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos, 1994.

2. Dicionarios monolingües en lengua C

- ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: 2001. (2 volumes)
- COSTA, J. Almeida; MELO, A. Sampaio. *Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto: Porto Editora, 1992.
- *Dicionário Editora da Língua Portuguesa 2011*. Porto: Porto Editora.
- *Dicionário Prático Ilustrado*. Porto: Lello & Irmão, 1992.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.
- FIGUEIREDO, C. de. *Grande dicionário da língua portuguesa*. Lisboa: Livraria Bertrand, 1981.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.

On-line:

- www.infopedia.pt
- www.priberam.pt

Otros dicionarios

- COSTA, Francisco Alves da, *Dicionário de estrangeirismos*, Lisboa, Ed. Domingos Barreira, 1990.
- *Dicionário de sinónimos*. Porto: Porto Editora, 1988.
- *Dicionário Verbo de Inglês Técnico e Científico*, Lisboa/São Paulo, Ed. Verbo, 1994.
- *Dicionário Verbo Multilíngüe de Economia, Gestão e Comércio*, Ed. Verbo, Lisboa/São Paulo, 1995.
- DOMINGUES, C., *Dicionário técnico de Turismo*. Lisboa: Dom Quixote, 1990.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss de sinónimos e antónimos*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.
- LAPA, Albino, *Dicionário de calão*, Lisboa, Presença, 1974.
- PRATA, Ana, *Dicionário Jurídico*, Livraria Almedina, Coimbra, 1995.
- SIMÕES, G. Augusto. *Dicionário de expressões populares portuguesas. Arcaísmos. Regionalismos. Calão e Gíria. Ditos. Frases feitas. Lugares-comuns. Aportuguesamentos. Estrangeirismos. Curiosidades da linguagem*. Lisboa: Dom Quixote, 1993.
- *The Oxford-Duden. Pictorial Portuguese & English Dictionary*, Clarendon Press, Oxford, 1993.
- *The Oxford-Duden. Pictorial Spanish & English Dictionary*, Clarendon Press, Oxford, 1991.
- XAVIER, M.F. & MATEUS, M. H. Mira (orgs), *Dicionário de Termos Linguísticos*, vol 1. Lisboa: Cosmos, 1990.

3. Dicionarios bilingües

- BUECHEN, F. J. *Vocabulário técnico. Português, inglês, francês, alemão*, São Paulo, Ed. Melhoramentos, 1976.
- DEVI, Vimala y Manuel de Seabra, *Diccionari Català – Português*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, S.A.



- *Diccionari Portuguès – Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, S.A.
- IRIARTE SANROMÁN, Álvaro, *Dicionário de Espanhol – Português*. Oporto: Porto Editora, 2008 (1ª ed.)
- LORENZO FEIJOO HOYOS, B., *Diccionario de falsos amigos del español y del portugués, dicionário de falsos amigos do espanhol e do português*. São Paulo: Embajada de España.
- MARTÍNEZ ALMOYNA, J., *Dicionário de Português – Espanhol*. Porto: Porto Editora, 1990.
— *Dicionário de Espanhol – Português*. Porto, Porto Editora, 1990.
- PRAT, C. *Diccionari portuguès-català, català-portuguès*. Barcelona: Pòrtic, 1982.
- SEABRA, M. de. *Diccionari català-portuguès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1989.
— *Diccionari portuguès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1989.

4. Gramàtiques, manuales y otras obras de referencia en lengua A

- *Abreviacions*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1997.
- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 1990.
— *Vademécum de español urgente*, Madrid, A. EFE, 1992.
- ALARCOS LLORACH, E., *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1999.
- ALCINA FRANCH, J. & BLECUA, J.M., *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1994.
- *Almanaque Abril 97*. São Paulo: Editora Abril, 1997.
- BADIA, A. M. *Gramática catalana*. Madrid: Gredos, 1962.
- BADIA, A. M. *Gramàtica catalana: Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- BOSQUE, I., & DEMONTE, V., *Gramática descriptiva de la Lengua Española (3 vols.)*. Madrid: Espasa Calpe, 1999.
- EL PAÍS, *Libro de estilo*. Madrid: PRISA, 1980.
- FABRA, P. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide, 1956.
- *Gran enciclopèdia catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986-1989 (2ª ed.). 24 v. i 2 supl.
- *Majúscules i minúscules*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992. (2ª ed.)
- MARSÁ, F., *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea, 2000.
— *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Oviedo: Trea, 2004.
- MATTE BON, F., *Gramática comunicativa del español (2 vols.)*. Madrid: Difusión, 1992.
- MESTRES, J. M. [et al.]. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. 2ª ed. rev. Vic; Barcelona: Eumo: UB: UPF: Assoc. de Mestres Rosa Sensat, 2000.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nueva gramática*. Madrid: Espasa-Calpe, 2009.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 2010.
- RIERA, M.; ESTELLA, M. *Els signes de puntuació*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Gabinet de Llengua Catalana, 1993.
- RUAIX, J. *El català/2. Morfologia i sintaxi*. Moià: Ruaix, 1993.
- SOLÀ, J. [etc.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002. (3 vol.)
- TERMCAT, Centre de Terminologia. *Nou diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2001.
- XURIGUERA, J. B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1993. (32ª ed.)

5. Gramàtiques y diccionarios de dudas en lengua C

- CUESTA, Pilar Vázquez y Maria Albertina Mendes da Luz, *Gramática portuguesa*, (2 vol.). Madrid: Gredos, 3ª ed. *Almanaque Abril 97*. São Paulo: Editora Abril, 1997.
- CUNHA, Celso y Lindley CINTRA, Lindley, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa:

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent
Titulacions de Grau i de Màster



Edições João Sá da Costa, 1984.



10.- Programación de la asignatura

GRUPO/S: _____

(la programación de la asignatura explicará las actividades formativas y las entregas, según las tablas siguientes. En este recuadro el profesor puede introducir un texto explicativo de la programación de la asignatura o, si es necesario, hacer referencia a un documento externo que deberá estar en el campus virtual de la asignatura)

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

FECHA/ES	ACTIVIDAD	LUGAR	MATERIAL	RESULTADOS DE APRENDIZAJE

ACTIVIDADES EVALUABLES

FECHA/ES	ACTIVIDAD	LUGAR	MATERIAL	RESULTADOS DE APRENDIZAJE